Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng, chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4153 — SIX PAGES — NGÀY THỨ NHỨT 1er AOUT 1932 — NGÀY 29 THÁNG SÁU, NĂM NHÂM-THÂN — SẬU THƯỜNG — NĂM THỨ 25

# LUC-TINH TAN-VAN

A LOUER

GIÁ BÁO

| | |
|---|---|
| Một năm | 12$00 |
| Sáu tháng | 6.50 |
| Ba tháng | 3.50 |
| Mỗi số | 0.05 |

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý

Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngo, Chủ-nhiệm

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày 1er và Chúa-nhựt

Cô-đây thep đề: LUCTINH SAIGON
Dây thep nói: Số 293-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN VĂN CỦA — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57 — SAIGON

Thay mặt cho tờ báo ở bên Pháp Quốc: E. DOURDET & Cie, 9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

**Kẻ bất nhân không xử lâu được cảnh cùng-khổ, cùng-khổ mãi thì làm liều; không xử lâu được cảnh yên-vui, yên-vui mãi thì sanh đàng (hư).**

**LUẬN-NGỮ.**

## PHỤ-NỮ TRƯỚC NGỌN TRÀO DƯ-LUẬN

«Nói và làm» câu phương ngôn ấy bẩn nhiều người biết. Vì quyền lợi của chị em, một vài ông hăng có lòng sốt sắng tới cuộc tiến trình của phụ-nữ nước nhà, thường hết sức hô hào vẫn đề nầy vấn-đề nọ, mục-đích là nâng cao địa-vị của người đàn bà trong gia-đình ngoài xã-hội.

Trên đàn ngôn-luận, một số đông chị em hưởng ứng, cũng bằng bái, cũng cả quyết, cứ xem như lời nói thì ai bảo khăn yếm kém mày râu.

Nhưng than ôi, biển lặng nổi tâm kinh, nó chỉ trong giây phút là hết, cơn sóng giỏ thoảng qua rồi cái cảnh âm thầm mù mịt đâm lại kéo đến.!

Bởi vậy người ta bảo phụ-nữ nước nhà chưa có nghị lực để làm việc, nghe tiếng chuông cảnh tỉnh chỉ biết mở mắt ra mà chưa biết bắt tay vào công cuộc lớn. Thiết tưởng cái quan niệm ấy chẳng sai. Chị em bây giờ đương bàng hoàng chưa ra hẳn cối mộng để bước sang cõi đời thật tức là cõi đời thực-hành.

Phong-trào phụ-nữ xem đó chỉ bỗng bột trong nhứt thời rồi lại bị chìm đắm ngay trong khoảng không gian bát ngát. Nay bàn mai bàn, tính toán mãi, kết cuộc bỏ tay vào hoàn bỏ tay. Tôi nói đây việc lớn, còn những việc thường thường thì ai nấy đều phải công nhận là chị em có làm. Làm việc nhỏ, thế mà phần nhiều chị em còn e, dùng dằng vì ngọn trào dư-luận.

Ngày nay bất cứ một việc gì quan trọng hay lầm thường nếu chị em có thể làm được thì cứ làm, bảo nhau mà làm, mà dầu ít bạn hưởng ứng cũng chẳng nên lo ngại. Cái lận sóng dư-luận nó hay giờ cũng rầm rấp để nên chị em trước việc công. Một mình chống cùng dư-luận, có vậy chi mới tỏ ra mình có nghị lực. Chúng ta xem trong thời-kỳ bây giờ, ngọn trào dư-luận bắt mình có ảnh-hưởng rất lớn giữa phụ-nữ mà ở xã-hội nào cũng vậy, hai mối dư-luận: dư-luận chánh đáng và dư-luận bất minh, bao giờ cũng có. Rốt cuộc phần hay vẫn kém vì số ít. Chị em bây giờ nên tự hỏi: «Có thể tin dư-luận không?..» Tôi thiết tưởng không nên tin ở dư-luận bằng một cách hàm hồi mà tin ở cái năng lực của mình là hơn.

Cái mối dư-luận ngày nay nó như máy đen khói, nó làm mờ mịt trí sáng suốt của chị em, nó ngăn trở chị em bước ngoài bực cửa gia-đình.

Lẽ tất nhiên ta phải để ý đến dư-luận nó bắt mình phần nhiều nhưng trong nơi đêm tối mình mang bão không có một vài tia sáng thì chẳng bị quan lầm ru?

Mối dư-luận chánh đáng của kẻ thật thời bao giờ cũng có, nhưng biết phân biệt hai mối dư-luận như trên đây đã nói, chẳng là việc dễ. Đến chỗ nầy ta phải trách ta vì dư-luận chánh đáng hay không chánh đáng, đó chỉ là bổn cảnh bên ngoài, ta ở trong cuộc ta phải biết việc ta làm. Nếu ta là người hiểu thấu nghĩa vụ của mình thì dầu ta khinh thường mười tên dư-luận bất chánh đáng, còn mối dư-luận chánh đáng đối với ta sẽ là những tiếng kèn khuyến khích hoặc làm phấn khởi lòng chúng ta, một đội quân tại trường chiến đấu (Đời là cuộc chiến đấu).

Có kẻ nói:

— Phụ nữ chưa làm việc lớn được, hãy làm việc nhỏ rồi tuần-tự nhi tiến.

Lời nói ấy thoạt nghe có lý lắm, tôi bảo nó không toàn phải cả. hiệp lẽ chỉ có một phần nhỏ. Nói rằng:

— Phụ nữ làm được: việc lớn, nhưng đừng sợ dư-luận nhứt là phải biết phân biệt hai mối dư-luận. Đã biết mình, biết việc, ta bắt tay làm mặc kẻ nói đi người nói lại. Lấy lương tâm nghĩa vụ làm hướng đạo!... việc nhỏ và việc lớn! ta không thể nhứt luật theo thứ tự được. Phải tùy theo trường hiệp, hoàn cảnh, nhưng có việc đến thì làm. Sức cá nhân không làm được thì dùng sức của đoàn thể, vậy việc gì mà không xong. Chỉ sợ số đông có mà không có nghị lực như phần nhiều trong chị em bây giờ.

Ta rèn luyện lấy mình nên người có tánh cách hoạt-động, có tinh thần độc lập, phải tìm việc mà làm chớ đừng đợi cơ hội.

Còn dư-luận ta vui lòng chào đón, hoan nghênh mối dư-luận chánh đáng. Ngọn trào dư-luận bất minh nó ngăn ta trên con đường thật hành, muốn làm được việc ta phải đuổi nó xa ta.

Những điều ta đã bức công nghĩa vụ, ta làm.

Hà cớ nằm dưới dư-luận mãi ru?

HÀ QUẢN.

TIN THỂ-THAO

## Hội Port de Commerce đã đoạt cái Coupe L. Gông rồi

Trận chót hội Port de Commerce gặp Biênhoà, mà thắng 3 bàn chỉ thua lại 2 bàn, nên đã đoạt được cái Coupe L. Gông rồi.

Năm nay lại rồi T.C. sắp đặt không được toàn vẹn, nên đến trận chót làm không động rỡ rằng cho lắm.

Ai đời trận chót mà không thấy cái Coupe ra sao cả.

Ai thắng thì để đó sau rồi sẽ lấy Coupe, làm cho chiến trường mất cái vui mừng một lúc. Như hôm Khánh-hội ăn cái Coupe «Leaders» cũng vậy. Nay đến Port de Commerce có khác nào.

Câu chuyện nầy tác-giả chẳng muốn nói ra, song nếu nói ra rất đau lòng. Vì thấy cái tư cách thể-thao của người mình mà buồn bã vô cùng. Chỉ cứ than thầm, và cũng ước ao sao bàn trị-sự của T.C.T.T.A. rán mà chỉnh đốn lại, chớ để vậy, thì cón trông mong gì ta bước vững trên con đường tiến-đục được.

## Nhựt-ký

### Máu ghen

*Đang buổi thiên-hạ khuẩn-bách vì một cô lứa nhân, ai là người có chí nhiệt tâm lo đời còn biết chi là vui. Người buồn cảnh cô vui đâu. Nếu cượng mà tìm cách giải khuây, dạo chơn phiền-ba đó - hội, thấy nam-thanh nữ-tú lại càng. Nghĩ vì trong đám oanh-oanh ngưa-xe qua lại lăn-xăn lộn-xộn đây, mấy ai thấu lòng mình. Rầu, lo, lo sao cho hết bổ khăng - hoàng, cho phong điều vô thuận, quốc thái dân an như xưa. Mãn cả bấy liệu ba lo mà nhờ tới ông Nhựt-bổn Tâu. Chiếm cả Đông-tam-tỉnh rồi. Nga-Huê đã phần rồi, nay Nhựt lại còn xua binh ngũ Sơn-hải-quan, phá Bắc-kinh, làm cho nổi phiền sanh hận. Tôi mừng! Thiên-hạ hết nghèo! Ấy là bên Á. Còn bên Âu thì Pháp lại bắt binh I-ta li, vì phát-viên I-ta-li vô lễ. Thình-lình có tin Hồng-mao gởi sang, rằng cả nhà Thiên-oán xem trọi, thấy cả sao chết mới mọc. Sao nầy lớn hơn trái đất, rớc đi mỗi giờ 100.000 cây số. Nếu có thể lẻ đuổi qua đụng trái đất, thì sao ấy quét mất chỗ Trái-Đất lần-cù! Tôi buồn! Tôi khác; khác vì thiên-hạ hết sống! Không chết vì giặc, mà chết vì tận-thế; Hụ hu... hu!*

*Đang cơn tối buồn, tôi nghĩ biết làm kẻ vui, vui mà trông lận thế. Kẻ vui ấy là những ai? Ai đâu nữa thì không biết, duy tưởng có hai chỗ nầy:*

*1° Gorgouloff, vô cớ giết ông già bầy-mươi, tòa Pháp mới lên án-tử.*

*2° Marosélli, giết nàng Ginette, phải vì máu ghen chăng?, tòa mới phóng giam tra hỏi.*

*Hai chủ nầy, người ở khám Âu, kẻ ngồi khám Á, nghe tin Hồng-mao gởi sang, mừng, cười-cười nói-nói một mình, trong lúc ngồi đếm canh gà, tai nghe trống đầm.*

*« Thà vậy cho rồi, khỏn gì mình lại đi ên! »*

*Nếu chủ tưởng của tôi không lầm, thì chú Gorgouloff nầy bậy lắm. Dầu phải thù-oán đi nữa, cũng không ai nỡ giết ông-già bầy-mươi cho chăng cười khấp-khởi; huống chi không oán-thù gì lại nữa. Ấy là chú muốn làm oai để tiếng, dầu phép cố xử lăng-trì chủ cũng phải cam. Chớ có lẽ đâu chủ lại trù ẻo cho trái đất lần cù cho thiên-hạ hu-hu với chú.*

*Nếu chủ tưởng của tôi không lầm, thì chú Marosélli nầng còn bậy hơn. Vui với ai, sướng với ai, buồn lại muốn thiên hạ buồn chung với chú! Nếu chả nhớ tam đợi vong quốc chú chẳng nên phiền. Chớ chi chú sớm học đôi Triệu-khuông Dần yêu Hàng-tô-Mai mà đem Hàng-tô-Mai về làm Mẫu Nghi thiên-hạ, thì cô đâu ra nâng-nổi châu mày cắn răng đem ân làm oán, lấy nghĩa làm thù, mượn sáng nó tình, dứt rồi oan trái. Bởi chú không học đôi Khuông-Dần, mà chú lại noi gương cậu Mã-giám-Sanh; chú để cho Kiều nhi treo giá lầu-xanh. chú lại trách chi-nghinh-diệp-tống? Rước Trương-Khanh cửa trước, đưa Tống-Ngọc ngõ sau: chém cha cái số mà-đào, gỡ ra đó, buồc vào cũng đó. Ấy cũng bởi đoạn-trường đứng bộ, trách nào Tạo-qui đố hồng-nhan; phải chi chú mà nghe trong những đêm mưa dào, vắn khách, nàng nằm vâng tai nghe ếch ca nhái đờn, nàng hàn:*

*« Rồi mà mang lấy kiếp phong trần nầy thôi, cũng đành:*

*« Mác người mưa Sở mây Tần,*
*«Thân nầy còn biết đến xuân là gì! »*

*Than thì than vậy, chớ kẻ hoặt hồi mưa rồi, có chả khách lẽ loi nào, thừa lúc bằng chủ-trương, bương-bả mua vui bỏ nằng, đến gõ cửa, thì cũng cũng chết đây, gương nói gượng cười, cho vui lòng khách. Nói cười rồi nàng lại thầm than:*

*« Ôi thôi!*

*« Tơ vui cũng một kiếp người,*
*« Hồng-nhan phải giống ở đời mà ru! »*

*Thầm than đến cầu nầy rồi, nàng nhắm mắt đành liều, đưa chơn theo máy-Tạo. Bấy nghề tàm chớ, xây đã vành nào thiếu chi chăng; nếu chú Ma thình lình đến góp, mà hồi cô, thì nàng lại đáp:*

*« Giả hun-bít làm đôi cô cớ,*
*« Ai tri-âm thiếu nợ nào ai».*

*Nếu chú Ma không ưa lòng, châu-mày cắn răng, nổi trận mưa cuồng gió dữ, như trận chết đây. thì. . . . thôi. . . . nàng ngửa than:*

*« Đã không biết sống là vui,*
*« Tấm thân nào biết thiết rồi là thương!»*

*Thế mà chú Ma vô tình, không chịu xét sâu nghĩ cạn. Đành đưa tay huỷ khí, dứt đoạn nghĩa nhân; ra cớ đôi, chú dầu có ăn-năn, ám-dương đã chia cách. Sách có câu như-lai, thì nhứt thọ, trách ai; đừng có ngồi mà cầu khẩn thiên-tai, trừ lận thế cho sơn bàng thủy kiệt! »*

MỘNG-HUÊ-LẦU.

TRONG MỘT THÁNG NÀY:

## Tiệm Café của ông Ng.-văn-Đắc thâu vào được bao nhiêu?

Cảm vì lòng hào nghĩa của ông Nguyễn-văn-Đắc, chủ tiệm Café ở đường Sabourain, đã hứa với hội «Nam-kỳ Cứu-tế nạn dân» rằng bắt đầu từ đầu tháng Juillet vừa rồi sắp đi, cứ mỗi tháng ông sẽ truất ra 10 phần trăm (10%) số tiền thâu vào trong tiệm để quyên giúp đồng-bào thất-nghiệp, nên nghe rằng trong một tháng nay, tiệm Café của ông bán khá lắm. Khách đến ăn uống rất đông, đêm ngày kể ra người vào không ngớt hòng. Nên tiền thâu vào lăng lên hơn trước gấp hai.

Theo mọi tháng trước, tuy tiệm ông đã có tiếng buôn-bán trồi hơn các tiệm khác lâu nay, thì số tiền thâu vào mỗi tháng chừng một ngàn đồng-bạc hoặc cao hơn chút ít mà thôi; thế mà từ hôm ông định làm việc nghĩa ấy đến nay, thì trong tháng rồi đây, theo lời của ban Trị-sự hội «Nam-kỳ Cứu-tế nạn-dân» cho hay, sau khi đến tiệm ông duyệt kiểm sổ sách, thì số tiền thâu vào được đến 2.436$13, gấp hai rưỡi khi trước.

Với số tiền thâu vào ấy, truất ra 10 phần trăm, thì được 15! 243$61 cho hội Cứu-tế để giúp đồng-bào thất-nghiệp vậy.

Nghe tin nầy, thật bổn-báo lấy làm vui mừng cho cái nghĩa-cử của ông Nguyễn-văn-Đắc làm được kết-quả tốt, và khen lòng đồng-bào biết mến nghĩa đến vừa giúp cho công việc phước-thiện của ông quyết làm được thành. Chúng tôi cón ước-ao tấm lòng vì thiện của đồng-bào cứ giữ mãi như vậy mà tiếp-hành Giáp cho cửa hàng ông Nguyễn-văn-Đắc, tức là giúp cho anh-em thất-nghiệp đó.

## ĐẠI XÁ PORTIONCULE

### TẠI NHÀ THỜ TÂN-ĐỊNH NĂM 1932

*TỪ TRƯA 6 AOUT TỚI KHUYA 7 AOUT*

Năm ngoái bổ Tân-định đã làm lễ nầy long trọng phi thường, đông những bậc đạo Tân-định, mà lại giáo hữu *Sàigon* cũng các bạn *xung quanh* đã tuôn đến Tân-định, cho đặng nhờ Đại xá PORTIONCULE. Tờ Nam-Kỳ Địa Phận năm ngoái, ngày 30 Juillet, số 1159, đã điền sự tích ơn ấy nầy, cùng đã nhắc lại Châu-trí Toà Giám Mục Saigon rao trong tờ Nam-Kỳ Địa Phận ngày 30 Juillet rằng: «Chiếu theo phép Toà Thánh ban ngày mồng 7 Novembre 1930, thì Đức Giám Mục Saigon định cho nhà thờ bổ Tân-định là nơi các giáo hữu phải đi viếng, cho đặng nhờ Đại xá PORTIONCULE.

Còn nhà thờ Nhựa Kim Sài-Gòn, thì để cho các bà Phước Kin được nhờ Đại xá ấy mà thôi, người ngoài chẳng cón nhờ được như trước nữa».

Năm ngoái Đại xá PORTIONCULE nhằm ngày Chúa-nhựt, cho nên để cho giáo hữu các bổ được nhờ. Song năm sáu năm mới đáo lai Chúa-nhựt một lần, con bao nhiêu thì trùng ngày thường. Mà ngày thường thì phần đông bơn trong đồng bổn đao thành và các họ chung quanh đa đoan công việc, không tánh mà nhớ cơn trong ấy, cho nên Đức Cha chiếu theo cơ rộng Toà Thánh ban, đã đổi PORTIONCULE qua Chúa-nhựt kế sau, cho tiện bề việc viếng nhà thờ. Vậy từ năm về sau bổ Tân-định sẽ làm lễ PORTIONCULE ngày Chúa-nhựt luôn luôn. Chanh lễ PORTIONCULE là 2 Aout. Năm nao 2 Aout nhằm ngày Chúa-nhựt, thì làm lễ PORTIONCULE ngày 2 Août; con các năm nhằm ngày thường, thì đổi lễ PORTIONCULE lại Chúa-nhựt kế sau.

Đại xá PORTIONCULE thật là quý trọng, vì chính mình Đ.C.G đã ban. — Đại xá PORTIONCULE để nhớ, vì không được làm việc khó khăn nặng nề như đời xưa, cũng không bước an chạy, kiếng thiệt, bổ thì như mấy lần Toàn xá. Đại xá PORTIONCULE rất dễ bao, vì nhớ mấy mươi lần cũng được, và Đại xá nầy sinh ích lợi vô số vô ngàn, nhứt là giúp kẻ có tội ăn năn hối cải, cho nên cũng gọi Đại xá nầy là ÔN ĐỊA THỨ (le saint Pardon). Vì xây thấy nhiều nơi, kẻ bổ mua Phúc-Sinh thì lại ăn năn hối cải kỳ PORTIONCULE.

### NHỮNG ĐIỀU PHẢI LÀM CHO ĐẶNG NHỜ ĐẠI XÁ PORTIONCULE

1° — Năm nay, ngày nhớ Đại xá PORTIONCULE là tự 12 giờ trưa thứ bảy 6 Août, cho đến 12 giờ khuya Chúa-nhựt 7 Août.

2° — *VÙNG TỘI.* — Xưng tội nội trong 8 ngày trước Chúa-nhựt 7 Août thì đủ. Miễn là giữ mình sạch tội trong. Con kẻ mới thăng mỗi xưng tội ít là hai lần; hay là kẻ rước lễ hằng ngày, miễn là giữ mình sạch tội thánh, thì không cần xưng tội thêm mới lần riêng cho được nhờ Đại xá PORTIONCULE.

3° *RƯỚC LỄ.* — Hoặc *ngay ngày*, hoặc *chính ngày lễ*, vì dụ: Rước lễ ngày thứ bảy 6 Août, hay là ngày Chúa-nhựt 7 Août. — Kẻ rước lễ luôn hai ngày ấy thì càng tốt. Song kẻ xưng tội ngày thứ bảy cho đặng rước lễ ngày Chúa-nhựt mà thôi, thì cũng khỉ sự viếng nhà thờ từ 12 giờ trưa thứ bảy được. — Kẻ ở họ khác, xưng tội và rước lễ nơi họ đó mình hay là nơi họ nào cũng được, không cần phải xưng tội rước lễ tại Tân-định.

4 — *VIẾNG NHÀ THỜ.* — PHẢI VIẾNG NHÀ THỜ TÂN-ĐỊNH. — Mỗi lần viếng nhà thờ thì phải đọc 6 kinh LAY CHA, 6 kinh KÍNH MẦNG 6 kinh SANG DANH, mà cầu nguyện theo ý Đức Giáo Tông. — Viếng là phải vào *trong* nhà thờ, đọc những kinh trước nầy, rồi *ra khỏi cửa* nhà thờ, thì kể là một lần. Ra vào như vậy mấy lần, hay là mấy chục lần viếng, *mỗi lần mỗi phần* Đại xá.

Ấy là kho tàng vô giá, ta hãy đua nhau mà nhớ. Ta hãy nhớ mà trả nợ của tạ: như ta nhớ trot mỗi Đại xá, thì tế sạch hết mọi phần phạt, cũng như mọi người mới chịu phép Rửa lói vira rồi; giả như chết liền khi nhờ Đại xá vừa rồi, thì lên Thiên-đàng thẳng. — Ta hãy nhớ mà mở cửa Luyện ngục cho Các-Đẳng linh đang ra: linh hồn ông bà cha mẹ, vợ chồng con cháu, anh em bạn hữu, những linh hồn mồ côi không ai nhớ tới, tôi nghiệp là đường nào! Các linh hồn ấy chập tay khóc lóc, xin ta cứu vớt, thì lòng đa nào mà chẳng cảm cảnh động tình. Ta đưa tay ra một vói, thì keo được nhiều linh hồn ra khỏi ngọn lửa nồng nàn, thì lẽ nào ta khoanh tay mà ngồi.

*Lạy Đ.C.G. nhơn từ, Chúa đã chịu nạn chịu-chết vang đổ hết máu châu ban Quốc mà cứu chuộc chúng con, ra để khu tàng vàng nghiệp vô cùng cho chúng con đang nhờ ơn thu thay. Xin Chúa dủ lòng lân mẫn không xét muôn vàn tội vạ cho chúng con thuở thay, và đem mọi người lội bể trở về cùng Chúa.*

Tân-Định, le 20 Juillet 1932.

J.-B. TÔNG.

(Nam-Kỳ địa phận, số 1159).

## Tiệc trà mừng báo Phụ-Nữ Tân Tiến ra đời

Hồi 5 giờ chiều ngày 29 Juillet bà Lê-thành-Tường Chủ-nhiệm báo Phụ-Nữ Tân-Tiến có mở một tiệc trà tại Tòa soạn báo ấy và mời các tân cựu đồng-nghiệp ở Kinh-đô đến dự tiệc.

Khi đã phân thứ vị chủ khách ngồi dự tiệc, bà Lê-thành-Tường đứng dậy đọc mấy lời cảm-tạ khai cảm ơn các vị đồng-nghiệp đã có lòng yêu mến bảo Phụ Nữ Tân-Tiến mà đến chung vui ngày đầu báo ấy ra đời. Ấy là làm cho vẻ vang cái nghĩa Tân-Tiến của Phụ-nữ nước nhà đó. Bà vẫn biết trí mọn tài sơ mà nay lại ra đương lấy cái trách nhiệm lớn thì cũng một sự khó khăn, song chỉ vì cái nghĩa vụ của đàn-bà con gái mà bà phải gắng hết sức đem cái nghiệp cũ của chồng ra mà thi thố để mong có mấy chút lợi ích chung trong nữ-giới. Tỉ bà xin cầu nguyện cho bào báo ấy thường được sống lâu mà khi bà sẽ đi nơi khác thì có người kế tục v. v...

Dứt lời cử tọa thấy đều vỗ tay và đáp lời trang trọng khích chúc báo Phụ Nữ Tân-Tiến, chủ khách cùng nhau đàm luận một hồi lâu rồi giải tán.

Bắt đầu ngày 30 đã gởi bài đi khắp tam kỳ.

Nhớ xem tiểu-thuyết:

*Gương trong giá sạch*

bên trương nhì.

# ĐÁM CƯỚI MÀ MẤT VỢ

Việc tìm kiếm cái gúc mối những chuyện bí-mật của các nhà trinh-thám, dễ như để đứng trứng gà, như tìm Thế-giới mới, nhưng ban đầu ai nghe cũng khó hết, đến chừng thấy rồi mới biết là dễ cũng như cầm chìa khóa mà mở cửa vậy.

Như trong vụ đám cưới của ông Lord Saint Simon khi mới nghe thì ai nấy cũng lấy làm cho là khó khăn, đến chừng kiếm được mối rồi thì coi nó dễ quá, thế mà cái dễ đó với người sành nghề kia, chớ với kẻ khác nó là một cái bí-mật.

Theo lời ông Watson thuật lại thì chuyện ấy như vầy:

Lúc đó ngài còn ở chung một nhà với ông Sherlock Homès. Cách trước một tuần lễ thì ngài sẽ cưới vợ, ông Sherlock đi chơi về thấy một cái thơ để trên bàn tại phòng khách. Khi ấy ông Watson không đi đâu, bị Trời mưa gió ẩm-ỷ, đã vậy ngài lại bị viên đạn quân nghịch bắn nhằm hồi trận giặc Afghanistan chưa lấy ra được nên nằm tréo mẩy trên ghế mà xem báo. Khi ông Sherlock về thì ông Watson kêu mà nói:

— Nè, ông có một cái thơ của nhà quyền qui nào gởi cho ông kia, thơ ấy khác với mấy cái mà ông tiếp được hồi sớm mai, tuồng chữ in là của bọn bán cá viết.

— Thơ của họ gởi cho tôi là đủ thứ mà, sang có hèn có. Cái thơ nầy cũng có chuyện gì đây.

Ông ta vừa nói vừa cầm thơ lên xé mà coi rồi nói: chuyện nầy cũng kỳ chớ phải chơi sao? Vậy ông có đọc kỹ các báo lúc sau nầy chớ, ông có thấy vụ đám cưới của ông Lord Saint Simon không?

— Có thấy nói việc đó chớ.

— Thơ nầy là thơ của ông đó gởi cho tôi đây. Thơ ấy nói như vầy:

« Ông Sherlock Homès,

« Ông Lord Backwater biểu tôi cậy « mượn ông lo giùm việc của tôi vì « ông có tài phán đoán giỏi và lại « biết cẩn ngôn cẩn hạnh. Nên tôi « mới định lại tầm ông mà hỏi về vụ « xảy ra trong cuộc đám cưới của tôi. « Ông Lestrade là viên Mật-thám nhà « nước đang lo giùm, nhưng ngài « cũng có nói nên mượn tay ông mà « giúp sức với ngài. Bốn giờ chiều « nầy tôi sẽ lại thăm nếu ông không « có chuyện cần kíp thì ông ở nhà « chờ tôi.

« Robert Saint SIMON ».

Lord ở bên nước Ăng-lê là cái tên các nhà quyền quí cũng như chữ Tước xứ ta vậy. Thơ ấy ở Grosvenor Mansions gởi qua, chữ viết bằng ngòi viết lông ngỗng, của ông Lord Saint Simon viết rồi xếp lại vô ý làm dính mực còn để dấu ngón tay út bàn tay mặt ở ngoài góc khi ngài xếp lại. Ông Sherlock coi kỹ từ chút như vậy, coi rồi xếp lại nói: Ông nói 4 giờ lại mà bây giờ đã 3 giờ rồi, trong 1 giờ nữa chắc ông sẽ lại. Bây giờ đây tôi xin ông bạn làm ơn sắp giùm lại những bài trong báo có thứ lớp, cái nào ngày trước, cái nào ngày sau, sắp giùm cái, để tôi đi coi người nầy là ai.

Nói rồi ông Sherlock lại lựa trong chồng sách lấy cuốn Annunaire ra để trên đầu gối mà đọc:

Robert Wahsingham de Vere Saint Simon con của ông bá-tước de Balmoral... sanh năm 1846. Ủy! người nầy 41 tuổi mới chịu cưới vợ chớ, già rồi còn gì. Ngài lại nói trong tòa Nội-các lần sau, ông ta có là Tổng-trưởng thuộc-địa-bộ. Còn ông bá-tước là cha ông hồi trước có làm ngoại-giao bộ Tổng-trưởng, con cháu của dòng Plantagenets còn phía bên mẹ là dòng Tudor.

Trong nầy không có gì lạ hết, vậy Watson, ông có biết việc chi khác nữa của dòng họ ông nầy không?

Ông Watson nói: « Sao không biết việc mới ràng ràng đây, nhưng rủi nhằm lúc đó ông mắc lo công chuyện khác nên tôi không nói, sợ làm rối trí ông.

Tôi có xem trong báo Morning Post thấy nói chuyện đó như vầy: Có tin mừng rao trong báo cho hay vụ đám cưới ông Lord Robert Saint Simon, con trai thứ hai của ông bá-tước De Balmoral với cô Hatty Doran, linh-ái của ông Aloysin Doran Esquire ở thành San-Francisco Californie nước Huê-kỳ.

Trong đó nói có bao nhiêu. À tôi còn nhớ trong số tuần báo kia cũng có nói mà rõ ràng hơn nữa. Đây nè: « Phải lo bảo thủ dân số nước nhà, « chớ để gả bán cho dân nước ngoài. « Lần lần đây các nhà danh tiếng « Ăng-lê sẽ kết nghĩa hôn nhân với « Huê-kỳ hết. Trong tuần lễ rồi đây « thấy số ấy càng nhiều thêm nữa: « Ông Lord Saint Simon 2 chục năm « nay không chịu cưới vợ, nay mới « báo tin rằng sẽ cưới cô Hatty Doran « là ái-nữ của nhà triệu phú ở Cali- « fornie. Đám cưới nầy sẽ làm long « trọng lắm. Nghe nói nhà triệu phú « ấy sẽ cho chàng rể số bạc hơn mấy « chục triệu.

« Cách nay mấy năm, việc nầy ai « ai cũng biết là ông De Balmoral « túng tiền cho đến phải bán đồ xưa « mà xài, còn ông Lord Saint Simon « bây giờ chỉ còn 1 miếng đất không « huê lợi chi cho lắm ở Birchmoor.

« Cái thế nầy mấy cô thiếu-nữ ở « Californie muốn cải cách, đổi một « người đờn-bà dân-quốc ra làm một « bà công-tước. »

Ông Watson đọc dứt rồi, ông Sherlock hỏi: Hết rồi sao?

— À tôi còn quên trong báo Morning Post có nói rằng đám cưới ấy sẽ làm tại Saint Georges, Hanover square mời thân-bằng cố hữu chừng mười hai người. Làm lễ cưới rồi hai vị hôn-nhân kéo về nhà ở Lancaster Gate của ông Doran triệu phú mướn. Trong đó có đăng mấy lời như vậy rồi sau mới đăng bài nói về việc nàng dâu đi đâu mất.

Ông Sherlock nghe nói dựt mình bèn hỏi nàng dâu gì đi đâu mất.

— Ừ, thì nàng dâu đi mất biệt chớ sao.

— Đi hồi nào? Đi trong lúc đãi tiệc sau khi làm lễ phải không?

PHI-LIÊM.

(Hai tiếp)

## Ai muốn?....

Có một người đờn-bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh nam ba vị học-sanh cũng học tại trường Bổn-quốc về ăn-ở tại nhà bà. Bà hết lòng chăm-nom lo-lắng việc ở-ăn rất tử-tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được có nơi ở-ăn tử-tế, khỏi lo ngại điều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẳn lòng chiếu-cố.

*Nhà bà ở tại đường Pierre Flandin số 27—Saigon*

## Lời cáo-phó

Madame Veuve Bach-thai-Buoi;
Monsieur Bach-thai-Toan et son fils;
Monsieur et Madame Bach-thai-Tong et leurs enfants;
Monsieur et Madame Bach-thai-Dao et leurs enfants;
Monsieur Bach thai-Nam;
Monsieur Bach thai-Sau;
Monsieur Bach thai Bay;
Monsieur Bach-thai-Tam;
Monsieur Bach thai-Chin;
Monsieur Bach thai Muoi;
Madame Paul Nam-Sinh dite Bastet et ses enfants;
Madame et Monsieur Nguyen-huu-Thuan dit André Sen et leurs enfants;
Madame et Monsieur Ng.-huu-Lap;
Mademoiselle Bach-thi-Sen;
Mademoiselle Bach-thi-Tuyêt;

Les familles Bach-thai-So; Pham-van-Dzu; Nguyên-huu-Nghi; Nguyên-van-Thiên; Nam-Sinh; Nguyên-huu-Thu dit Sen et Nguyên-huu-Tao; à Haiphong, Thai-Binh, Hanoi et Kiên-an;

La Chambre de Commerce de Haiphong;

Le Conseil d'Administration du Port Autonome de Haiphong;

Le Personnel des Charbonnages de Bicho;

Ont la douleur de vous faire part de la perte cruelle qu'ils viennent d'éprouver en la personne de:

**Monsieur BACH-THAI-BUOI**
*INDUSTRIEL*
*Chevalier de la Légion d'Honneur*
*Phung-nghi Dai-phu—Han-lam-viên Thi-dôc*
*Membre de la Chambre de Commerce*
*Membre du Conseil d'Administration du Port Autonome*

leur mari, père, grand père, frère, beau frère, parent, allié, collègue et ami, décédé à l'âge de 58 ans à Haiphong, le Vendredi 22 Juillet 1932 à 9 heures du matin.

La levée du corps aura lieu le Jeudi 28 Juillet 1932 à 8 heures du matin à la maison mortuaire 61, 63, Boulevard Amiral de Beaumont à Haiphong.

Le convoi se rendra au bac du Cua-Cam (Nui-Deo) où le corps sera acheminé par un fourgon automobile vers la Mine de Bicho.

L'inhumation aura lieu le même jour à 3 heures de l'après midi à la Mime de Bicho (Km. 107 de la route coloniale N° 8 de Dông-Triêu à Quang-Yên).

## Muốn kiếm tiền

Một cách dễ dàng không bận đến việc làm khác, sự ấy rất giản dị mà ngài chỉ cần phải có mối liên-lạc gởi thơ đến, không mất vốn.

Các thứ giấy thuốc về việc rầy có thể gởi thẳng đến ngài được mà chỉ phải trả có 1 đồng-bạc bằng timbre-postes và 0$15 tiền timbres để gởi thơ tất cả 1$15.

Nên viết thơ ngay cho:
Mme GUEZENNEC
Boite Postale N° 54
Hanoi

## HỌC-SANH

M. ĐÀO-VĂN-ĐỒI, *60 rue Mayer, Saigon* (sau đất thánh Tây) lãnh nuôi cơm mỗi tháng 18$, luôn giặc ủi. Villa lớn. Chỗ ăn, học, ngủ phân biệt. Có Bibliothèque đủ sách học nơi trường. Có người cắt nghĩa bài vở. Có đồ chơi Thể-thao.

*Xin viết thơ đặn chỗ trước.*

RẠP HÁT BÓNG

## CASINO DE SAIGON

từ bửa THỨ SÁU 5 AOUT
đúng 21 giờ 15

*Lần thứ nhứt chớp bóng*

CON QUỈ SÁT NHƠN
(Fantomas)

Phim trinh-thám, cách sắp đặt diễn tuồng rất tinh xảo, những người đóng vai tuồng đều là người thiện nghệ, nên làm thành ra một

Tấn tuồng xuất sắc
coi mà mê mẩn
!!! Tấn tuồng hay hơn
hết trong lúc nầy !!!

## École MICHEL

*1 et 3, Rue Lanzarotte*
**SAIGON**

ĐỐC HỌC Ông MICHEL, cử-nhơn toán pháp, có dạy 14 năm rồi trong các trường nhà nước, người cha mẹ đáng tin cậy.

**Có lớp từ 1re 2e 3e 4e Années và Cours Supérieur**

Nhà trường mới, chỗ mát mẻ, sạch sẻ, và theo vệ sanh.

Cha mẹ muốn cho con nên thi phải cho nó học trong TRƯỜNG MICHEL từ Cours Supérieur hay là 1re Année.

NGÀY TỰU TRƯỜNG:
**1er AOUT 1932**

## VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

### GIÁ BẠC

*Ngày 1er Août 1932.*

| | 1-8 | 30-7 |
|---|---|---|
| Nhà-nước | 10F.00 | 10F 00 |
| Ngân-hàng Đông-pháp | 9 86 | 9 86 |
| Banque Franco-Chinoise | 9 86 | 9 86 |
| Financ. Fse. et C. | 9 86 | 9 86 |
| Hong-kong Shanghai | 9 86 | 9 86 |
| Chartered-Bank | 9 86 | 9 86 |
| Sté. Annamite de Crédit | 9 86 | 9 86 |

### MÈ CỐC

*Giá chở đến nhà-máy Chợlon, bao lãy luôn giá lụa 68 kilos*

| | |
|---|---|
| Paddy pour riz de choix | 2030 à 2035 |
| Paddy pour riz numéro 1 | 2.27 à 2.32 |
| — n. 2.40 %. Japon | 2.08 à 2.13 |
| — n° 2,50/55 %. Java. | 2.15 à 2.10 |
| Paddy alimentaire | 1 98 à 2 03 |

## Chưng Đâu Xảo!

*Tiệm hột xoàng của ông Hội-đồng*
**François SỰ**
*ở 68 Boulevard Bonnard — SAIGON*

*CHƯNG ĐẦU XẢO*

1° Những *Bijoux Fix* bên Tây mới qua vô số, kiểu tốt vô cùng, nào *Médaillons* (ảnh thể áo Đức Bà), dây chuyền cổ, chuyền đồng-hồ *Breloques* v. v. đẹp đẻ hết sức!!

2° Cũng trong một căn tiệm ấy làm tràng hoa tang, để đi điếu đám tang, tràng hoa khéo léo, mà rẻ hơn hết, vì khỏi mướn phố, mướn người thêm cũng chung trong tiệm; vả thợ tràng hoa thất nghiệp, ông mướn rẻ, nên bán phá giá.

3° Còn nói gì hột xoàng, bán đồ bán tháo.—Hột đá chói nước thiệt giả.

*Hãy đến xem.—Không đâu bằng!*

COMPTOIR D'HORLOGERIE SOIGNÉE
« A LA TOUR EIFFEL » MAISON FONDÉE EN 1856
# JOYEROT, JACOT & Cie
*23 rue Gambetta à BESANÇON (France)*

Catalogue général d'Horlogerie, Bijouterie, Orfèvrerie adressé gratis et franco Envois de choix sur références.

*Remise à MM. les Fonctionnaires et abonnés de ce journal*

Bán đủ các thứ đồng hồ to nhỏ, đồ vàng bạc, các thứ viết máy, viết chì, v. v. vàng, bông, hột, vòng, xuyến, nhẫn, dây chuyền cùng cả đồ trang sức khác. Có quyển mẫu hàng (Ca-ta lô) gởi biếu không đến tận nhà.

Các ngài đọc báo LỤC-TỈNH TÂN-VĂN cắt miếng giấy nầy mua hàng được giá hạ và có trừ huê hồng.

# CHỈ CÓ MỘT....

**Ecole Centrale de Commerce**

chuyên dạy các khoa thương mải, bút toán, đánh máy, viết tắt, chử Anh, chử Pháp, thật mau giỏi.

Tuy gặp buổi khó khăn mà các sở và các hãng vẫn kêu học trò bổn trường đi làm việc. Vậy anh em phải lo học trước đặng gặp dịp may.

*Cần hỏi điều chi xin viết thơ cho.*
M. TRẦN-MẠNH-NHÂN
*Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce*
47, Rue Vassoigne (Tân-Định)
SAIGON

# ĐÔNG-DƯƠNG HỌC-ĐƯỜNG

(Trường cũ Huỳnh-văn-Chợ)
*Avenue de la Marne* -:- CHOLON
NGÀY TỰU TRƯỜNG 1er AOUT 1932

—:— TIỀN HỌC —:—

| | | |
|---|---|---|
| Cours Supérieur | ở trong... | 19$00 |
| | ở ngoài... | 7 00 |
| 1re ANNÉE | ở trong... | 21$00 |
| | ở ngoài... | 9 00 |
| 2e ANNÉE | ở trong... | 23$00 |
| | ở ngoài... | 11 00 |
| 3e ANNÉE | ở trong... | 25$00 |
| | ở ngoài... | 13 00 |
| Classe «Depsfi» 4e ANNÉE | ở trong... | 26$00 |
| | ở ngoài... | 14.00 |

Thơ xin học, và tiền học xin gởi cho ông Giáo sư:
HUỲNH VĂN-VÀNG.
Ecole Indochinoise.
*Avenue de la Marne CHOLON.*

## Tự học nói tiếng Pháp một mình

NHỮNG AI... Học tiếng Pháp đã ít. Biết tiếng Pháp cũng ít.

Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho đúng-đắn hoàn-toàn, thì có học cách nào cho mau thông chóng rành khác hơn là chịu tốn 0$30 mua một cuốn sách

**NE DITES PAS: DITES:**

của ông REYLOUBET, Directeur des Ecoles primaires Saigon soạn, mà tự học lấy một mình.

**Có để bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của 57, rue Lucien Mossard -:- SAIGON**

### I. — MANG TIẾNG THỊ-PHI

Cái tiếng thị-phi khó lắm mà,
Dệt thêu, thêu dệt đủ muôn hoa.
Cũng vì lời nói nên người phải:
Chịu nỗi hàm oan nghĩ xót xa.

Một tiếng than khóc của một người thiếu-nử, ở giữa lúc canh tàn nghe rất bi-ai thảm-thiết, người bàng quan cũng phải động lòng. Ngoài hè, sương sa lạnh-lẽo, gió thổi lao-rao, mấy tàu lá chuối cọ nhau nghe lào-xào, lạo-xạo.

Dưới ngọn đèn khuya, trong một căn phòng nọ, cô Kim-Chi đầu bù, tóc rối, đương ngồi than-than, thở-thở, ai oán thay! não-nồng thay! Một cô thiếu-nử mặt hoa da phấn, thế mà lại có điều bi-thiết, thống-khổ vô ngần; chẳng rõ Trời xanh quen thói hay là hường-nhan nhiều nỗi gian truân?

Bàn tay ngà ngọc, rút mu-soa (mouchoir) ở túi áo ra, cô Kim-Chi lau nước mắt, rồi đứng dậy cắn răng, xửng mày liễu, ửng má đào và rằng: « Bớ lũ giả man, chúng bây thật là tán tận lương-tâm, không còn chút lòng dạ, chúng bây trêu ghẹo tao không được lại còn làm cho tao phải mang chữ « HÀM-OAN » nghe. Tao thề rằng: dầu tao sống hay thác, tao cũng phải ăn gan bây, rửa hờn cho được mới nghe! »

Cô Kim-Chi nói vừa dứt, bỗng nghe tiếng kêu lớn rằng: « Kim-Chi! Ra biểu đây coi nà! » Cô giựt mình dạ, rồi lật-đật bước ra phòng ngoài. Tưởng cũng nên kể sơ cái phòng nầy cho độc-giả hiểu...

Một cái phòng, nơi ấy có 1 cái bàn, để trên bàn 1 cây tạ đăng măn-song (manchon) cháy sáng rỡ kêu nghe ro ro; bốn bên có vách ván, trên bàn để 1 bó roi mây chừng 10 cây, trên bó roi lại để 1 phong thơ; ấy chính là án-đường, chính là chỗ xử cô Kim-Chi vậy.

Hai bên bàn có hai cái ghế, hai

FEUILLETON N° 1 DU 1er AOUT 1932.

TÂM-LÝ TIỂU-THUYẾT

# Gương trong giá sạch

(MỘT THIÊN TRƯỜNG HẬN)

của T. N. Q. D.

*MỘT năm mấy tháng có bao lâu*
*THIÊN hạ ai ai cũng dượm đâu.*
*TRƯỜNG trãi ngày nầy qua tháng nọ,*
*HẬN loài gian ác, dạ lòng sâu.*

người ngồi lên, một người đàn-ông và một người đàn-bà, đó là cha mẹ cô Kim-Chi. Giữa chỗ nầy, có một lần sát-khí hay sao không biết mà khi cô Kim-Chi vừa nghe kêu và bước ra đến đó, thì người cô đã chết xanh, mặt cô như chàm đổ; có lẽ vì cô quá sợ cái gia-pháp rất nghiêm và bó roi kia, nên chi cô mới vậy.

Cô vừa bước đến, chấp tay mở miệng thưa rằng: « Thưa ba má, kêu con ra có điều chi dạy bảo? »

Cô vừa thưa dứt lời, kế ông thét mắng: « Kim-Chi, công nuôi dưỡng từ khi mầy nhỏ, đến ngày nay mầy đã lớn rồi; tao tưởng rằng: mầy làm thơm báo đáp ân tao, hay đâu rồi mầy làm cái nhục. Nầy Kim-Chi! càng nghĩ tới lại càng uất-ức, nỗi gì đâu mầy lại sanh tâm, khá khai ngay cho tao rỏ đuôi đầu, bằng giấu giếm chắc mang tội trọng. Khai cho mau! »

Cha cô Kim-Chi nói dứt lời liền mở bó roi ra lấy một cây cầm tay, và mẹ cô cũng vậy.

Bà rằng: « Kim-Chi, công mẹ cưu mang chín tháng, cho bú sữa ba năm, những ngỡ con làm đẹp mặt nỡ mày, nào dè đâu con sanh tâm lang cha. Mẹ tưởng phận con là gái, sự nhân-duyên để tự mẹ cha, nào dè đâu con ra dạ tây tà, không kể lời nghiêm-huấn. Con cũng là người học thức, con há dễ chẳng biết câu: «Gái thời tiết hạnh là câu trau mình» và câu: « Tấm trinh giá đáng ngàn vàng » hay sao mà con đành làm theo phường mua trăng, bán gió? Ngày hôm nay cơ-gian đã bại lộ vậy con khá phân cho cha mẹ rỏ, coi ai đã cùng con hẹn ngọc thề vàng, và con đã gởi tấm trinh cho người ấy? Nói đi, con! »

Cô Kim-Chi nghe cha mẹ có nói, có chết điếng trong lòng, người ngay mà phải chịu hàm oan, không xũ tiết mà thành người xũ tiết.

Tưởng nên nhắc sơ tại vì cớ nào mà cô Kim-Chi thọ hàm oan như vầy cho độc-giả chư-tôn rỏ.

Nguyên ông Kim-Báu, ngày kia tiếp được một bức thơ gởi đề tên Kim-Chi, và trong thơ tự xưng là tình-nhân của cô; thế thường cha mẹ có con gái, khi thơ của ai gởi cho con mình cũng thấy xem trước rồi sau sẽ trao lại cho con; cha mẹ vì sợ con có tình-nhân nên xem trước, như vậy cũng cho là được. Bức thơ ấy, khi ông tiếp được rồi; ông mới kêu bà, trao cho bà xem và nói:

Còn nữa

CÓ MỘT NGÀI
Y-SĨ ông
MỘT VIÊN THUỐC HUỐ
CỦA ÔNG
Lương-y DEHAUT
uống trước khi đùng com,
thì CHẮC ĐĂNG KHỎE MẠNH LUÔN
và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm bởi
tai huyết hư hay là ăn không tiêu mà sanh ra
Thuốc nước nầy trị các chứng bịnh:
NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU
MÁNG BAO TỬ, CHÓNG MẶT,
KHÔNG THÈM THỨC
BÁN TẠI NHÀ ông Lương-y
DEHAUT, 147, Faubg St-Denis
Paris, công khắp trong mấy
tiệm thuốc.


## Nên tưởng đến hai chữ « Đồng-bào »

*Hỡi Nam kỳ Cựu-tế nam dân thượng-đẳng ông ở đâu bao hay rằng: đồng-bào đồng-rằng phải trả lấy nhưng ơn đầu đăng cho anh em chị em nên nhớ kẻ lấy lo trước khi để bước vô Hoàn-mỹ đã nói-ra mình hãy nhớ khi chỉ đăng-bao giúp cho Annam, là giúp ta và cho người nhà nước.*

*Hiện nay có một ít người Annam biết hướng lấy giúp khi chỉ đã ... Annam mà ăn nông cho nên ... được thấy hoàn, bởi lẽ ấy nên khách ngoại bang đặc lấng hoàn ... đều bắt chước Annam, lấy cớ mà ... lợi, cho nên bán kiếm hằng ngày ... đều rõ bao đồng ... ra viện bắc hết rồi, chẳng ...*

*Ấy nông trả lấy, anh bằng mà ... nghiệp, có tiệm ông Nguyễn Văn Đạo, số 31 Đường Sabourin ... 10$ ... bỏ ... cho-tế người dân ... Trên ... Bạn ... quý ... Annam ...*

## Bình sang độc
### và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ-lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.


***Pensionnat***

# « HUỲNH-KHƯƠNG-NINH »

*N° 61 Rue d'ARIÉS — SAIGON*

**SƠ HỌC-SANH ĐẬU CÁC KỲ THI TRONG NĂM 1932**

Certificat d'Etudes élémentaires indigènes :
69 trò đậu trọn và 10 trò đậu « Mention Français »

Certificat d'Études primaires franco-indigènes :
53 trò

Brevet Elémentaire và Brevet d'Enseignement primaire supérieur :
12 trò

Diplôme d'Etudes primaires supérieures franco-indigènes :
13 trò

Tại trường có dạy đủ lớp sơ-học và trung-đẳng, từ lớp Enfantin đến lớp 1re Année. Muốn xin vô học phải nộp một tờ khai-sanh và một cái Certificat de scolarité hay là livret scolaire.

Bổn trường sẽ lập một lớp riêng để cho các học-sanh thi Diplôme hồng kỳ như đồng học mà thi lại kỳ nhì. Có Thầy dạy hay, học-sanh học mau khả lắm.

**Ngày tựu trường : 1er AOUT 1932**

Xin gởi thơ ăn cho học sớm sớm kẻo hết chỗ ở trong.

HUỲNH KHƯƠNG-NINH
*SAIGON*


## SÁCH HỮU ÍCH

Nầy đọc những sách sau nầy, vì lời dật dễ rất nghiêm-chỉnh, không thô-tục lẻ-lơi, không trùng-lặp, không dài-dòi, không xen chữ Tàu giọng Bắc khó hiểu, lại chữ quốc-ngữ viết trùng cách không lỗi.

1° Thi Pháp diễn-giải (cách phép tắc làm các lối thơ Tứ-tuyệt-ngũ-ngôn, Tứ-tuyệt thất-ngôn, Bát cú ngũ-ngôn, Bát-cú-thất-ngôn, Trường-thiên, Liên-hoàn cấp-vận, Tù-vị-gầm, Song-điệp, Vô-ngôn-thi, Tuyệt-ba, Trích-cú-thi-học, Liên-ngâm, Yết-hậu, Phú-lục, Truyện, Ngâm, Phú, Văn-tế, Vè v. v. dạy cách rõ, dễ hiểu và khỏi rỉ bất hề đi-dang ..... 0$17

2° Cơ-tâm-học (thêm cách về tra cân bi-mật) ..... 0 20

3° Chuyện-vui (để giúp trẻ thơ đọc cho thông vô đời) cuốn 1re ..... 0 10

— 2e (cuốn nhì) ..... 0 10

Có trử tại các nhà sách sau nầy :

1° J. VIỆT, 85, rue d'Ormay, Saigon

2° VĂN, à Bentre-ville.

3° NAM HƯƠNG THƯ XÃ, à Mytho ville.

## Muốn nói tiếng Pháp cho được đúng....

*Học tiếng Pháp, chẳng khó lắm, mà lại muốn nói tiếng Pháp cho được đúng, không phải là sự dễ. Nương nơi mà nếu ta bắt lấy cách học, thường rằng không khó gì lắm.*

*Ta hãy xem mua một quyển sách « NÉOLITES PAS — DITES » của ông Herbulot Docteur des Sciences, professeur de Sorbonne, soạn ra rất hay, lấy để mà tự học Pháp văn một mình, lấy để nói được đúng không sai.*

*Sách ấy chỉ bảo một cách hợp lẽ và rành-rẽ lắm. Không phải là bắt đem cái cách nói thế nào là gọi không đúng để cho ta so sánh để mà biết lấy mà nói tiếng Pháp. Vì vậy rất mới để là « NÉOLITES PAS — DITES » (Không nói mới — Nên nói).*

*Tôi như không nên nói : « Si je serais riche, j'habiterais une belle maison » mà nên nói như nầy : « Si j'étais riche, j'habiterais une belle maison ».*

*Ấy là rất ưu một đều cần ta để cho biết cách khỏi bỡ bỡ lường rình rất nhọc trí — cho thật ra ... trong nhà ... sách ấy không có cần nào là không tâm cho ta phải rất phải học để dạy trong bài chuyện nói.*

*Ai là người ước biết chữ tiếng Pháp muốn nói cho được đúng, hãy tìm mua quốn sách nầy mà đọc đánh. Có cả làm và để học lắm.*

**Có để bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của, 57, rue Lucien Mossard, Saigon.**

**Giá mỗi cuốn : 0$80**

## Vừa khéo vừa kỹ

Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiết-ngọc-lạm, lành lam thanh-cửa và đồ ... mẫu, ấy là ... chúng tôi ... Bài-luận muốn làm bằng ... chúng tôi ... sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dùng. Lại cũng có đồng bạn tả nhiều kiểu khéo đẹp và kỹ-lưỡng, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Như là đồng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều mới ... chiếu-cố, chúng tôi ấy làm hân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo
Nguyễn-văn-Vinh dai Đường-tự, gare xe-lửa La-thiên.

## *Những ai muốn :*

Hỏi việc công-danh.
Hỏi việc tài lợi.
Hỏi việc kiện thưa.
Hỏi việc bình-hoạn.
Hỏi việc hôn nhơn.
Hỏi việc sanh đẻ.
Hỏi tin tức kẻ đi đường.
Hỏi việc làm ruộng, lập vườn, làm ...
Hỏi việc mưu vong.
Hỏi ...

Hãy nên mua quốn « QUANG-THÁNH-ĐẠI-ĐỀ LINH-XÁM » của ông Trần-quang-Thuận tự Đức-Vân, cựu Trí phủ ở Sontrang đã dịch, do nhà in Union xuất bản mà để dành khi hữu dụng : muốn xin xăm rồi tự bàn xăm, đóng lắm.

Giá mỗi cuốn : 0$40


RƯỢU TẠT-HÀ GET PIPPERMINT GET
rượu này uống đã mát mẻ và mát khan tiếng.


DÂY BANG

## *Cho các Viên-Quan*

Bổn-hiệu có tiếp đăng bản Pháp mới gởi sang các thứ dây bang (*Echarpes*) cho viên-quan như Bốc-phủ, Huyện, Cai-Đông hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phủ-Đường.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dùng thì viết thơ hiên cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm hay tháng nữa bản Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin qui ngài lưu ý.


Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard,
SAIGON



« Si vous désirez que vos enfants soient *bien instruits et bien élevés.*

Confiez les

AU LYCÉE LIBRE HỒNG-BÀNG
70, Rue Jules Ferry, HANOI

Toutes classes jusqu'au Baccalauréat

*dirigé par :*

Mr J. L. LEURET LE FERRON

*Chevalier de la Légion d'Honneur,*
*Licencié-ès Lettres — Philosophie,*
*Ancien Élève de l'Ecole Normale Supérieure libre de Paris,*
*Ancien Chef du Service de l'Instruction Publique de l'Indochine près le Gouvernement général.*

N. B. — Le Lycée libre se charge des internes qui seront placés dans des familles honnêtes sous le contrôle et la surveillance immédiate du Directeur du Lycée. (Tout de pension selon la catégorie choisie).

MỘT TRƯỜNG TƯ-THỤC TO SẮP MỞ Ở GIỮA THÀNH PHỐ HANOI

Lycée Libre HỒNG-BÀNG
HỒNG-BÀNG HỌC-HIỆU

Nhà to rộng rãi, có đủ khí cụ dạy học và thí nghiệm, có thư viện, có sân có lưu học-sinh. Dạy cả năm ngừ học-sinh, có từ lớp đồng-ấu (Enfantin) đến bản tú-tài (Baccalauréat), chuyên dạy đi các kỳ thi.

*Các Giáo-sư văn Tây và Annam có nhiều bằng-cấp, tận tâm, rất ưa hiếu sự dạy.*

Quản đốc : ông Leuret le Ferron, *Cử-nhân khoa Văn-chương Triết-học, trước là trường Ecole Normale Supérieure libre de Paris* và trường Sorbonne ; khi làm ở phủ Toàn quyền có điều thuyết hơn 100 lần và lớp được nhiều bội Tương-tế trong Nam và ngoài Bắc.

NGÀY KHAI TRƯỜNG : 1er SEPTEMBRE 1932

Ai xin học hay hỏi thì lấy cớ viết thơ đề :

Mr J. L. LEURET LE FERRON
*Hotel Splendide, au coin des Boulevards Henri Rivière et Gaston — Hanoi*

Và thơ đính theo có trả lời.


VÀI CÂU PHÊ-BÌNH VỀ CUỐN SÁCH

## HỌC LÀM PHÁP VĂN

CỦA ÔNG THÂN-VĂN-THẠCH, PHÁP-VĂN CÔ-NHƠN

« Chỉ đánh rành rẽ hay thạch là người. ... có dạy, nên biết luật mẹo nào khó, thường hay có không hiểu, mà chỉ ngay. ...

« Cũng nhiều Sách có bày về đại-danh-từ (*pronoms*), về trạng-từ (*adverbes*), giới-từ (*prépositions*). Chận tiếng kết có lắm.

« ... Annam rập tiếng mà làm câu, nên không quen dùng chữ kết ; je viens à Saigon ; — je viens de Saigon ; — c'est fait par lui ; c'est fait pour lui.

« Khuôn động-từ (*verbes*), sách « Học Làm Pháp Văn » chỉ cách dùng thì (*temps*). Annam học mẹo cho chận nầy khó hết sức, vì tiếng Annam không cần phải dùng thì. ...

« Đoạn nhì *lối viết văn* (*style*) có công nhiều, chỉ rõ cách nào tránh những câu *Il y a* hoặc, *fait* cùng là *chose*. Langsa nói : *dire une chose, mangerune cause, boire une chose, quelque chose, autre chose* ... Ông Thạch cũng dạy cách tránh mấy tiếng nầy, chỉ cách sửa câu dài làm cho ngắn, nhọc đổi nhẹ ...

« Tôi tiếc chẳng chiết được hết cuốn sách của ông Thạch vì câu nào cũng hay. »

*(Đồng-Nai, ngày 1er Mai 1932)*

« Cuốn sách nầy rất có bổ ích chẳng những cho các bạn học-sanh, mà lại cũng có thể bổ ích cho người lớn, chẳng những có lợi cho sự học làm Pháp-văn, mà cũng có lợi cho sự học làm văn quốc-ngữ. »

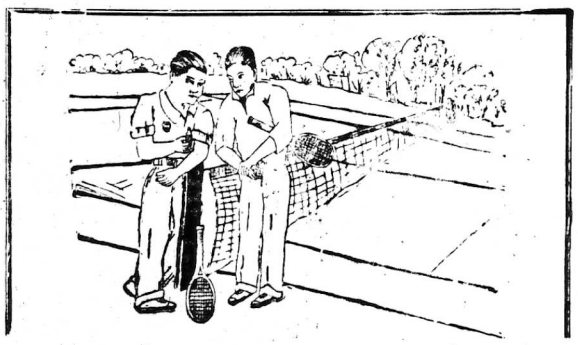
*(Trung-Lập, ngày 16 Avril 1932)*

*Có bán tại :*
IMPRIMERIE DE L'UNION
*57, rue Lucien Mossard — Saigon*

IMPRIMERIE ĐÔNG-LÂM-PHƯƠNG
*158, Rue d'Espagne Saigon*

Ai xa gởi thơ cho :
M. THÂN-VĂN-THẠCH
*76, Rue de Champagne Saigon*

Mỗi cuốn : 0$90 — Gởi máng-da 1$10



# *HAI « VẬN ĐỘNG GIA » VẤN ĐÁP*

— Cha chả ! sao tôi đánh chơi có mấy hiệp, mà nghe trong mình rủ liệt, đầu nặng, mắt lòa, mệt thở không ra hơi, còn bạn coi khỏe quá. Tại sao vậy bạn ?

— Tại bạn yếu, hồi trước tôi cũng vậy đa. Nhờ có anh em chỉ biểu mua thuốc « *HUYẾT-TRUNG-BỬU* » của Nhị-Thiên-Đường uống và mua « *VẬN-ÚNG-NHỊ THIÊN-DẦU* » thoa, nên bây giờ tôi mới đặng như vầy đây.

— Thiệt vậy sao bạn ?

— Thiệt chớ, bạn tưởng tôi nói chơi sao, « *HUYẾT-TRUNG-BỬU* » là một thứ thuốc có thể làm cho mình thêm sức mạnh mẽ, tráng kiện tinh thần, điều hòa huyết mạch. Còn thứ dầu Nhị-Thiên-Đường dùng để thần tình nào, ba phát bá trăng, công hiệu như thần. Hai thứ thuốc nầy rất đại hữu ích cho các vận động-gia, thể thao, thể dục vậy.

Bạn cứ mua uống thử, rồi mới là biết lời tôi nói thật.


CỨ DỮ GÌN THÂN-KINH
THÌ LẠI MẠNH
NHƯ XƯA

Khi ai đau thì nên mua ngay một cái THUỐC VIÊN FOSTER, bởi nó khai ... Bình thận — Sung bàng-quang — Các tròng bàng-quang — Đau-gang-tuất lưng — Quá lợi tiểu — Huyết xấu sinh mước tiểu vẩn — Sung-mắt cá-chân

Một hộp 8$50 — PILULES FOSTER — Gửi Bạc 8$65
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG
Bán tại các hàng uống chế lấy và gởi mua tại : M. RINET, Pharm. 48 Rue Ferdinand, PARIS.

HIỆP-NGHĨA TIỂU-THUYẾT

侠義小說

# Lục Tiêu Ngũ-Nghĩa

## 綠小五義

*(Tiếp theo)*

HỒI THỨ MỘT TRĂM HAI MƯƠI MỐT

*Ngoại Hầm không đầu bị thất cơ, Ngũ-nghĩa-thính ra oai nổ.*

Lúc trò đầu đắc nhau chạy riết tới chỗ, Ngũ-nghĩa-thính, tả xông hữu đột, liều thác đánh vây, làm cho 3 ăn-cướp cũng chóa mắt tối mặt, kinh hồn cản vía; bên bọ nhà xóm lại rất đông, bấu vậy theo ó, nhảy Triển-tiêu-Hà mà đánh.

Lúc ấy Lư-Phương đã chạy ra tới Thông-thiên-ngọc-hồng, quay đầu ngó lại, thấy bọn cướp xúm vây Triển-nai-nai, thì tức giận căm gan vừa mở miệng hét lên, hư-ti trong họng trào ra lai láng; hồng chút tối tăm mặt mày té xiêu xuống liền May có chạy con Tiên-Hồ đứng gần, lên nâng đỡ trên tay, tuy vậy mà Lư-Phương cũng đã hộc mồ, cặp mắt lão ung, tay chân đều lạnh ngắt.

HỒI THỨ MỘT TRĂM HAI MƯƠI HAI

*Tiêu-Hồ bần thân ra Đông-quan bảo tin, Tương-lĩnh sai kẻ, đến các xứ cầu người.*

Khi Lư-Phương hôn mê bất tỉnh nhân sự, cây đao cầm trong tay cũ g buông. Tiêu Hồ bên cổng Lư-Phương, còn Tiêu-đắc-Thiên thì lượn cây đao, chạy qua khỏi Thông-thiên-ngọc-hồng; lúc bấy giờ bọn Triển-tiêu-Hà cũng đều thoát vây chạy theo tới đó, phía sau lưng quân cướp cũng không chịu bỏ, cứ rượt riết theo hoài, lại có ý muốn bắt sống cho được Triển-tiêu-Hà mà làm đầu đảng loạn.

Khi ấy con a-hườn cổng Ar-nhon chạy trước, còn bọn Triển-tiêu-Hà tớ nhậy đều dong ruổi chạy sau, quả khỏ Thông-thiên-ngọc-hồng rồi, mới h ép nhau mà chạy riết.

Pala sau bọn cướp cũng theo hoài, Tiêu Hồ đương cổng Lư-Phương mà chạy, may đâu lại gặp Đinh-điêu-Long với Đinh-điêu-Huệ, hai anh em đều dẫn bốn năm mươi gia-nhân chạy đến tiếp cứu.

Số là lúc ăn-cướp chém giết bọn khách dưới sông mà đoạt thuyền đó, thì trong ấy lại có một người nhảy tuốt xuống sông mà lặng mất, lặng một lần rất xa rồi mới trồi lên mặt nước ngo ngoác lại mà coi thì thấy bọn ấy kéo nhau đi riết rồi liền không-dáo; liền chạy tuốt lên Lai-hoa-thôn mà báo tin c o Đinh-điêu-Long và Đinh-điêu-Huệ hay.

Hai anh em họ Đinh liền dẫn gia-nhân hơn bốn năm mươi người chèo thuyền tuốt qua tại bái cỏ lau, bỏ thuyền lại đó, xeo nhau lên bờ, may gặp Tiêu-Hồ đương cổng Lư-Phương mà chạy; lại thấy Lư-Phương còn co chút hơi hơi hop, liền khiến Tiêu-Hồ cõng tuốt về Lai-hoa-thôn; kế thấy bọn Triển-tiêu-Hà chạy tới, cũng bồi chạy về La-hoa-thôn.

Rồi đó hai anh em họ Đinh liền suất lãnh chúng gia nhân đón quân cướp lại mà đánh, ai dùng cây trạm-lư hau-kiếm mà chặt đụi hết binh-khí của quân cướp, làm cho chúng nó thất kinh chạy rào. Anh em họ Đinh lại đốc suất gia-nhân rượt theo bọn cướp.

Theo tôi chỗ Thông-thiên-ngọc-hồng Hàng-lộ-Trung lên khỏi bọn cướp ở tấm vàng bửng lên thì bọn Đinh ắt qua không được. Bọn cướp nghe tôi liền làm y như vậy, rồi bỏ đó cho chạy đông.

Quả nhiên hai anh em họ Đinh theo tôi đó rồi không bắt làm sao mà qua cho được, nên phải quay lại mà trở về; bỗng thấy ở trong hóc núi nhảy ra một người, vừa thấy hai anh em họ Đinh, liền qui ngay trước mặt.

Hai người coi lại thì là Bi-Thất, bèn hỏi rằng: « Mi làm gì mà lại đến đây »?

Bi-Thất nói: « Hiện nay Tư-lão-gia của tôi đương ở tại Đông-quan, tôi phải đi kêu người về mà trừ quân cướp ấy; tôi sẽ ở trong mà làm nội ứng; bọn cướp nầy mà vào đây được là bởi có đứa gia-nhân phản chủ là Hàng-lộ-Trung nó đem đường chỉ nẻo dẫn dắt bọn cướp ấy vào, song chẳng biết bọn cướp ấy là ai, tên họ là gì, ở đâu mà đến »?

Hai anh em họ Đinh bèn nói với Bi-Thất rằng: « Thôi, mi hãy theo ta xuống thuyền mà về La-hoa-thôn đã ».

*(Mai tiếp).*

Qui vị hãy để ý !!!
Coi sự chắc chắn và bền bỉ giấy vấn thuốc

*CIGARETTES NATIONALES*

Nhờ vậy mà Qui vị không hề gặp đến thuốc nào bị hư bể hay là nhàn nhiu
Qui vị xét kỹ!!!
Coi những giấy bao thuốc

*CIGARETTES NATIONALES*

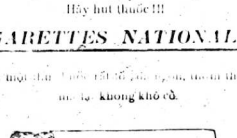
Không hề khi nào làm cho thuốc bị ẩm
Nhờ vậy nên Qui vị không hút nhằm thuốc mốc
Qui vị nên!!!
Hưởng mùi thơm tho của thuốc

*CIGARETTES NATIONALES*

Tưởng khi không có mấy thuốc nào mà làm cho
Qui vị vừa lòng hơn nữa, vậy
Hãy hút thuốc!!!

*CIGARETTES NATIONALES*

Là mọi thứ thuốc rất tốt, rất ngon, thơm tho
mà lại không khô cổ.






**Có để bán tại nhà in Union**

Nhân vì thấy quyển « **PHỤ-KHOA TẠP-ĐỘC** » của ông thầy thuốc Trần vạng Kim soạn ra, rất có ích cho hàng phụ nữ, có cái công dụng rất lớn cho chị em bạn gái nhà ta, vên hiện giờ tại nhà in Union cũng có để bán nữa.

Từ nay đến 31 Mai 1932, giá đặc biệt mỗi quyển 1$00 (0 xa gửi mua phải thêm một cái tiền cước-phí.

Ai muốn mua xin cứ để thơ ngay cho:

**Imprimerie de l'Union**
*57, Rue Lucien Mossard, 57 — Saigon*



**Institution VOVAN**

**CANTHO**

Thi Tiểu-học vấn bằng ngày 30 Mai 1932: 29 Trò đi thi đậu cả 29 có Mention française

Thi sơ-học cấp-bằng ngày 6 Juin 1932: 31 trò trúng tuyển

Trường có năm thư nhứt (1re Année du cycle primaire supérieur). Trò nào học mãn năm được thi vào năm thứ hai (2e Année) các trường trung đẳng Nhà-nước. Hồi trường rất lòng cứu xét cho học sanh kỳ bất hoạn.

Trường có lớp C. Special là cốt để cho học sanh đã học lớp nhứt hay là đã có sơ-học cấp-bằng rồi, chuyên rèng về pháp văn và toán-pháp đặng để thi cử vào trường lớn. Ngân trường nhờ lại có Thầy Tu-tại dạy đờn.

Xin nhằm ngày tựu trường: *1er Août 1932 (rằm 29 tháng Sáu Annam.*

*Directeur*: **Ng.-v.-Thượng**



CHỪNG NÀO ĐỨA TRẺ ĐÃ LỚN LÊN
MÀ SỮA KHÔNG ĐỦ CHO NÓ DÙNG
**THÌ PHẢI CHO NÓ ĂN BỘT SỮA**

**NESTLE**

HỘ

**CON-CHIM**

là một thứ vật thực lành, bổ và dễ tiêu hóa

Hãng **NESTLE** số *35 đường Mac-Mahon* có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ quốc ngữ cả-bác sĩ Vidal, quí Bà quí Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.



# NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đạng tráng kiện, thì có chi qui cho bằng bỏ một ve « *Vạn ứng Nhi-Thiên Đầu* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dùng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nên muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

*NHỊ THIÊN ĐƯỜNG*
47 -1- RUE DE CANTON -1- 47
CHOLON

**VIN**

**TONIQUE & BI-NUTRITIF**

***Du Docteur RIF***

Vệ-sanh TỬU của *Lương-y* RIF chế ra

*Thứ thuốc rượu nầu là ai đai bổ gân cốt càng là tráng kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm, tối thấp ngáo xuân đã thân mỏn, hễ uống rượu nầy sẽ, thì-ắt đặng cứ lần thành đặng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạng hơn xưa.*

*Còn con nít liệt nhược, đàn bà mất máu, có bệnh hoạn, cả chứng, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bổi, da mặt đỏ sáng, tinh thần tráng kiện.*

**Giá mỗi ve là ba đồng bạc**

Có trử bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

**POUDRES DE COCK**

Quí ông, quí bà miếng ăn miếng uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Quí ông, quí bà hay ưa chua xót, nhứt đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, ăn mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi, rồi thôi miệng, sinh bụng không? Quí ông, quí bà ăn uống không đều, bất-bình đi, buồn mửa, khi thì táo đa khi thì bón không? có đang mỏi ác đau bụng, có mỗi mệt nhọc thở hào hển, ban đêm tức tưởi, chẳng bao ngủ không được chăng? *Thì hãy nhớ trong trí rằng: thuốc bột Poudres de Cock* làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh sẽ làm cho qui ông qui bà có lo khác cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị bướng lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm ngon, vì thuốc nầy có tiêu hóa ăng dễ ngồi lực phủ tim, đầu, óc, gan, thận, phế phổi được thông dong, tinh thần tráng kiện mạnh mẽ xuất-Qui ông, qui bà hãy ai ăng thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó dễ mà trị bịnh ấy.

Có bán thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại cửa hàng ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord



# *Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm*

HỘI HIỆP BỔN NẠT DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000 000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢN-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP :-SAIGON số 26, đường Chaigneau
Chi ngành ở tại Hanoi số 19 đường Bonnes Desbordes

Muốn lập vốn
Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

*Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT KIỆM*

*— Vé 1.000 đồng —*
*mỗi tháng góp 8 đồng*
*— Vé 500 đồng —*
*mỗi tháng góp 4 đồng*
*— Vé 250 đồng*
*mỗi tháng đóng 2 đồng*

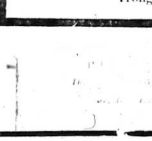
Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chẳng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội

**NÊN LƯU Ý**: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.






PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO
HÃY NHỚ CÁI KÝ TÊN: **MIDY**

**SANTAL MIDY**

*(Sàn-tan Mi-dy)*

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lâu*, mới cũ gì đều thấy hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thực).

Mỗi hoàn bọc đều có dòng hiệu **MIDY**.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuốc.


TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
*Le Gérant*: LÂM-VĂN-SANG.

Feuilleton n° 58

# Giang hồ hào hiệp

Nói về nhơn vật i anh vi bi mật của hội-đảng, có quan hệ thế đạo nhơn tâm, bổn truyện sẽ như đến sang sui chỗ tối tăm, xin độc-giả để ý.

## HỒI THỨ MƯỜI BẢY

*Thấp hiệu cờ, tới nhà kiếm ngựa*
*Gặp Trang-chủ, biết kẻ giúp tiền*

*(Tiếp theo)*

Mãn-thiên-Tinh ứng khẩu nói rằng: Đơn-đại-ca nói vậy phải rồi, nhưng tôi sợ thình Tôn-bách-Vân không được, vì chàng một nhà giàu có, chưa chắc chàng chịu kho tới đây.

Đơn-kiệt-Khuê nói: Tôn bích-Vân giàu có mặc dầu, chàng sết sáng về sự «thành nhơn chi mỹ», nghĩa là chàng có lòng tốt, muốn thành mỹ sự cho người, và lại vị hôn-phu của Kim-Kiều là Tôn-đại-Nguyên, Đại-Nguyên ký a kêu Tô-bách-Vân bằng Đường-đệ, bây giờ Kim-Kiều tới thỉnh cầu Tôn-bách-Vân, là chau dâu thỉnh cầu ông bác của cô ấy (cầu Tôn-bách-Vân khuyên bảo Đông-trương-Thanh nghị hôn cho Vương-phụng-Châu). nghĩ cầu «vì cây dây leo» Tôn-bách-Vân không cự tuyệt lời thỉnh cầu của Kim-Kiều được, bởi Kim-Kiều tung hành bọn ta tới đó (tới nhà Tôn-bách-Vân), Tôn-bách-Vân biết Kim-Kiều là chau dâu của chàng rồi, chỗ đó tôi đã nghĩ kỹ trước sau, chẳng có việc gì hoài nghi hết thảy.

Mãn-thiên-Tinh nói: Tôn-bách-Vân ở Teo-châu mộc đầu, không biết chàng ở huyện nào lâng, nào tìm kiếm, bọn ta tới thình chàng giúp việc, đồng hành cả mấy người hay sao?

Đơn-kiệt-Khuê nói: Bách-Vân nhà ở Thanh-đảo, thuộc huyện Duy-xuyên tôi biết chỗ ở của chàng đã rồi, bây giờ tôi nhà chàng nghinh thỉnh, chỉ ba bốn người cùng đủ rồi, tôi yêu cô đại-biểu hai người, là tôi với Triệu khuông Trung hay là khuông-Hiếu cũng được, lại có hai người tung hành nữa, là kim-kiều và Đa-Lông, bọn ta chỉ bốn người ấy xuất hành, chẳng nên đi đông đảo nhiều người thêm rộn.

Mãn-thiên-Tinh nói: Đa tạ..... đa tạ.... Đơn-đại-ca và Triệu-niên-đệ có lòng sốt sắng, chẳng lấy sự khó nhọc tư nan, anh em tôi đình trú lại đây, để trông đợi ngón cơ bao tiếp.

Đơn-kiệt-Khuê nói: chỗ hàng quán lôn xộn, chư-vị không nên đình trú lại đây, để tôi kêu Xa-đệ là Nguyên-khuê, đem chư-vị tới cảnh nhà Giang-hồ tới tạm trú, vì tôi có một vị Tiêu-phụ là Đơn-tam-Anh gia cầu nhà ở tại xóm Thanh-thảo phía nam Vân long, hiện đó bọn Kiệt-khuê bốn người ra đi, thẳng đường tới Tô-châu Thanh-đảo, Đơn-nguyên-Khuê theo bọn Kiệt-khuê bay biểu, dẫn đường bọn Vương-phụng-Châu tới nhà Đơn-tam-Anh, Tam-Anh tiếp đãi ân cần, bằng lòng cho bọn kia lưu trú lại đó, Đơn-tam-Anh thấy Phụng-Châu yếu mến, ông ta mình chọn Phụng-Châu là Nghĩa-nhi của ông.

Bọn Phụng-Châu ở tại nhà Đơn-tam-Anh, lúa tay chưa được nửa tháng, bỗng nghe chim khách kêu trước ngõ, liếc thấy bọn Kiệt-Khuê ở Thanh-đảo trở về. Tôn-bách-Vân có gởi một bao thư, biểu Kiệt-Khuê đem giao Đông-trương-Thanh triển lãm. Kiệt-Khuê về nhà Thúc-phụ (Đơn-tam-Anh) giây lát, lật đật đem thư tới chỗ Pháp-môn, Đông-trương-Thanh xem thơ rồi, ông ta than thở mà nói: Khó lòng quá.... hôm trước ta đã mời bà tư chối, không chịu nghị hôn cho Vương phụng-Châu, vì đô-đệ (Kiệt-Khuê) ta cậy Tôn-bách-Vân nói giùm, ta không nghe lời Bách-Vân không được, nói rồi lấy bức thơ bỏ túi, ông ngồi chất lưỡi chut lưỡi, bỗng nghe ông tằng hắng một tiếng rồi, kêu Đơn-kiệt-Khuê mà nói: việc nầy tự Hiền-đệ sanh chuyện khiến lẫn-đạo phải nghe lời Tôn-bách-Vân cực lòng, bây giờ Hiền-đệ dông tới Giang-hồi, thành Tô-Nhị tới đây thương nghị, Đơn-kiệt-Khuê nghe nói đó đa, ben lánh mang Đông-sư-phụ ra đi, song Kiệt-Khuê phải ghé về nhà Thúc-phụ (Đơn-tam-Anh) bao tin, đặng cho Thúc-phụ và bọn Vương-phụng-Châu được biết. Đơn-tam Anh một vị Trang-chủ, (làm chủ Trang-thôn-trang), có trí độ hơn người, nghe Phụng-Châu thuật chuyện trộm ngựa trước sau, biết Phụng-Châu muốn kết hôn với Hầu-Thất, Tam-Anh nghĩ kế dã sàn, khiến Phụng-Châu kẻo hiệu cờ «Con Rít» trên nóc nhà, bởi ông sợ Hầu-Thất bôn lầu đực dương, không biết ngựa đâu tìm kiếm, nên ông khiến kẻo cờ của bọn «Mãi-triều» đặng Hầu-Thất thấy hiệu cờ kiếm ngựa đó mà.

Ngày nọ Đơn-tam-Anh tới Từ-châu có việc, dành trú tại nhà hàng họ Uông một bôm, dịp đâu gặp Hầu-Thất ở ại nhà hàng, biết Hầu-Thất tiền ân thiếu hụt (Hầu-Thất bôn bà tới Giang-hồi để hồi thăm Tô-Nhị về sự kiếm ngựa, hôm đó chàng cũng dính trú tại nhà hàng họ Uông) Tam-Anh âm trợ năm chục đồng bạc (bạc giấy) nhét vào túi áo Hầu-Thất trong lúc tội tăm (rốt đó: nhà Thanh đã dùng bạc giấy).

*(Mai tiếp).*


AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE
211 215 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne
-:- SAIGON -:-
Téléphone: 895
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, gia đình tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cách gian tiện có thế chưn. — Lãnh cai quản nhà lớn. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược — Đồn Chác và giao thông

*Xin hỏi do nơi bà* DE LA SOUCHÈRE.



BANQUE DE L'INDOCHINE
PRIVILEGIEE FONDEE EN 1875
Capital versé (20.000.000 Francs) Réserves au 31-12-30 (114.500.454 Frs)
SIEGE SOCIAL 96, Bd Haussmann PARIS
Adresse Télégraphique INDOCHINE
SUCCURSALES & AGENCES

| CHINE | INDOCHINE | AUTRES SIÈGES |
|---|---|---|
| CANTON | SAIGON | BANGKOK |
| FOUT-TAYARD | BATTAMBANG | DJIBOUTI |
| HANKEOU | CANTHO | NOUMEA |
| HONG-KONG | HAIPHONG | PAPEETE |
| KONGTZEL | HANOI | PONDICHÉRY |
| PEKIN | THANH-HOA | SINGAPORE |
| SHANGHAI | HUE | |
| TIENTSIN | NAM-DINH | |
| YUNNANFOU | PNOM-PENH | |
| | QUINHON | |
| | TOURANE | |

Corre pondants dans le monde entier
SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts



MANUFACTURE SAIGONNAISE DE
CARREAUX & MOSAÏQUES
Maison fondée en 1908
rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI SAIGON
Marque déposée
Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại.
Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.
Dây thép đã tắc: (Adresse télégraphique:) MASACAMO. — SAIGON
VÔ RA THONG THẢ bằng ở đường Lucien Lachaluère. — Choudi. gần trại lính tập Ô-ma.



Enterobyl
ANG-TÊ-RÔ-BI-LỞ
THUỐC CHỮA LÁ GAN
Mỗi sáng ống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã.
Thiên chất ổ lá gan
Bình tào kết — Bình cầu môn
Bình n-oán đa.
Bình ổ các xứ nóng
E. DEHAUSSY, là quan đốc tờ khoa vật lý, ở nhân không rách-rưi Nguyên làm đã nhiều công việc thực hành ở đại học môn thuốc, và Pharmacien Nationale HELP (France)
BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG CHÂU-ÂY
Pharmacie MIN... FRANCO-CHINOIS



TIÊU BỘC — PHÁT HÃN
TA LỌC
Máu ta bằng thuốc
SAN-SÔ-PA-RAY
PA-RI-DI-EN-NỞ
(Salsepareille Parisienne)
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da
THANH LƯƠNG
Bán buôn tại sở nhà 8, rue Vivienne Paris
CHỢ TÂN BÌNH NGỮA
TÂY ĐỒ V. V.



POUDRES DE SANTÉ DE COCK
Docteur DE COCK
CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU
CAN, TÌ, PHE PHỦ
BẰNG THUỐC BỘT
POUDRES DE COCK
Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trường đau là là sẽ bình đau ngay, ít phế phủ, không để nó làm cho hư đau một đây, mất lắt mà thôi. Bổ bình trở lại mạng sống, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.
Cần như ai ai đều muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng ý nơi làm cho Cam, ít phế phủ được trong sạch tang ký chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có tích trở lại mạng sống, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.
Cần như ai ai đều muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng ý nơi làm cho Cam, ít phế phủ được trong sạch tang ký chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có tích trở lại mạng sống.
Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa không được hết, nó thấm và bổ máu thêm, thêm sức cho được khỏe mạnh.
Muốn trừ bịnh đau ti-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau lưng từ mà trương, sinh ruột sưng bao tử sưng ruột, đau gan; muốn cho chung bình ấy không hóa ra bịnh huyết suy, gầm gân, gầm cốt, tinh nước, tiểu ngọt như cỏ trong trứng trứng gà đều hầu tiêu, vì lỗ lói và các chứng bị hoàng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*
Bột thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc, để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT tỉnh NORD.



DẦU "CRESYL" THIỆT
và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, có một mình dầu nầy:
CRESYL-JEYES
ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM HẾT MƯI ĐỘC ĐỊA — HẾT MƯI HÔI HÁM
PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN
THIỆT HỮU ÍCH
KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG



THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
MO-RU'-ON SA BÔ-TÔ
Hay hơn dầu gan cá lắm cho khỏi uống khỏi nhóm.
Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị ho gió, ho lao, ho tẩu.
Mua tại tiệm tạp đường Wolfram Paris, giá bán đồ 6.



NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG
THUỐC VIÊN FOSTER chữa bịnh bên lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bịnh thận, bịnh đau-nóng-thất lưng, bịnh mình-xương, bịnh sưng-mắt-cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nổi có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai cũng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không nhiều bịnh sẽ khuất hiu, mà mình hết thấy chẳng kiên, nhẹ nhàng để làm việc. Các bà khi sẽ bong, huyết mạch không điều hay ngăn ngổi, mỗi năm nên sơi vai lần THUỐC VIÊN FOSTER
Một Hộp 8$50
PILULES FOSTER
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG
Hai hộp 14$85
Bán tại các hãng bào chế lớn và gởi mua tại khắp nơi: PHÁP, ANG, MỸ, KẾ PHÁ PARISIAN, VÂN VÂN.



XÀ BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng «*Xà-bong Vệ Sanh*» của Nhị thiên-Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà gặt đồ thì cầm màu không phai lợt.
Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.
*NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG*
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

**Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ**

La thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do **Mật uế** và **Đờm dãi** sinh ra, nghĩa là các bệnh ở **Gan**, ở **Dạ giày** (bao tử) ở **ruột**, ở **tim**, các bệnh **động huyết**, bệnh **ngã nước**, **Sốt**, **Tê-thấp**.

Phải nhìn kỹ tên ký
**G. ROCHER**, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 32, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

**THUỐC NHỨC ĐẦU ASPIRINE DES USINES DU RHONE**

CHỮA KHỎI
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHIP
CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC

Thuốc ... là thuốc nhiều là công hiệu xem xét thì thấy
NHÃN KÝ TÊN MỚI
USINES DU RHONE

**VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG**

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng
54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON
Dây thép nói số 748 — Tên dây-thép: CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gửi không hạn-kỳ kể là « Comptes Courants » chẽque-hằng hay Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời ba phân trăm (3%) mỗi năm.
— Nhận lãnh tiền gửi có số ấn Tiết-Kiệm hằng hay Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời đang bốn phân trăm (4%) mỗi năm. Số này để cho người tiền tăng, lúc ra khỏi phải cho hay trước và chờ đến ngày, tiền vô bao nhiêu cũng nhận.
— Nhận lãnh tiền gửi có hạng-kỳ kể là « Bons à Terme » cho lời năm phân trăm (5%) mỗi năm, nếu gửi một năm trọn. Khi hết kỳ hạn mà ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phân trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gửi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gửi cho tới khi rút ra.
— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gửi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây thép.
— Lãnh trả bạc hằng chủ buôn sanh Annam đương du-học bên Tây.
— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin qui Đồng bào đến thương ngài với Việt-Nam Ngân-Hàng).
— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đề bảo-chứng hiệu tại đó.
— Cho vay ở ngoại-quốc về hằng-hóa nhận cầm.
Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng ưu chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-bằng hay là bán buôn

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, Đương-sự Hội-trưởng,
THÂN-TRỌNG-THẠCH, Phó Đương-sự Hội-trưởng,
THƯƠNG-TẤN-VỊ, Chánh Hội-trưởng, Hội Trị sự.
NGUYỄN-TÂN-VĂN, Quản-lý Hành-sự.
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur THÂN-NHƯ-TÂN, J. B. NGUYỄN-TRUNG-VINH, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-THÌ Quản-lý.

Phó-Đình Thông-lý: P. LÊ-VĂN-GÔNG.

Adresser-vous
l'imprimerie de l'UNION
à NGUYEN-VAN-CUA
57 rue du Marché Mytho
SAIGON

Y-KHOA TẤN-SĨ
**TRẦN-VĂN-ĐỐC**
*Chuyên trị bịnh con nít*
91, Đường Verdun. — SAIGON
GIỜ COI MẠCH: Sớm mai: Từ 9 giờ tới 11 giờ / Buổi chiều: Từ 3 giờ tới 5 giờ
Cũng có đi ra bịnh nhà nếu thấy cần thì mời đến xem.

**LE SURMENAGE DE L'ESTOMAC**

Dans notre vie fiévreuse, on n'a plus le temps de manger, on d'insuliner nos aliments, nous avalons les bouchées triples, à travers telles quelles, et il se trouve aussi que par la suppression d'une première formalité, nous compromettons, dès le début, le travail de la digestion. L'estomac fonctionnant mal provoque des tiraillements, de la dilatation, des crampes, des nerveuses, des migraines. Pour supprimer ces douloureux malaises il faut mettre l'estomac au repos, pour reposer l'estomac sans affaiblir l'organisme, il suffit de suivre pendant quelques semaines le régime du délicieux Phoscao, aliment réconfortant dont l'assimilation n'exige aucun effort puisqu'il est digéré par les estomacs les plus faibles et les plus délabrés.

**PHOSCAO**

*Le plus exquis des déjeuners, le plus puissant des reconstituants, le plus parfait régulateur des fonctions digestives. Le Phoscao convient à tous les tempéraments et son régime est conseillé par tous les Médecins aux bien portants comme aux malades, aux convalescents, aux enfants, aux vieillards.*

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE ÉCHANTILLON
E. DARGANTE & Fils, 15, Place de la Bourse, PARIS

**Bột PHOSCAO**
*Có trữ bán khắp mọi nơi*

NGƯỜI TA
MAU GIÀ LÀ BỞI
KHÔNG HAY SẮN SÓC
Muốn động trẻ hoài và đẹp đẽ thì nên dùng thường thứ
*CREME SIMON*
danh tiếng đã nổi khắp hoàn-cầu và dám bảo kiết sự hiệu-quả không hề nào dám sánh.
Thứ *Crème* nầy làm cho da trở nên mịnh mang, trắng tréo, nỗ nang và tránh khỏi sự châm chích của các giòng độc trùng, nước da lại rõ nên tươi tốt lịch sự vô cùng.
Phấn và *Sà-Bông Simon*
PARIS

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN-I O PANH KỜ
**(PILULES PINK)**
RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và làm nhuận các cân tủy; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.
Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh tơi thì lớn sở và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cân lực mỏi mệt.

PINK POUR PERSONNES PALES

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây

NƯỚC SUỐI THIÊN-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạc sơ của nhà nước Langsa
**VICHY CELESTINS**
có chiết ra nguyên chai, nửa chai và chai nhỏ.
Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc dái, đau mình nhứt gân, dái có cát, đau lắc-leó, uống nước nầy mạnh liền.
**VICHY GRANDE-GRILLE** Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật.
**VICHY HOPITAL** Nước nầy thì để uống cho tỉ-vị hoà lạc luôn luôn
COI CHỪNG LẮM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC.

*Thuốc mới bài, uống vào lỡ miệng, trị*
**BỊNH TIÊM LA**
*Uống thế khỏi chích thuốc*
Thuốc viên